

Travail d'été deuxièmes années et cubes

Corpus de textes

A-海外华人

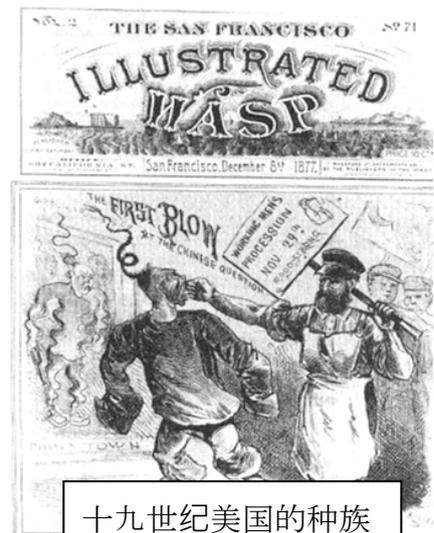
从19世纪开始：华人移民到亚洲东南亚（今越南、泰国、马来西亚、新加坡等）。目前，华人占马来西亚人口的百分之三十，占新加坡人口的百分之七十、占泰国的百分之十。华人在东南亚具有很大的经济实力。

十九、二十世纪初：华人移民到美洲做苦力、建铁路。美国华人集中的地区就出现了“唐人街”，如今美洲规模最大的唐人街在旧金山、温哥华和纽约。巴黎十三区的唐人街是欧洲最大之一。如今还有不少华人到海外去留学（回中国的留学生叫做“海归”）、找工作等…还有一部分来自贫穷地区的中国人非法移民国外。

如今，海外华人的后代不一定会讲汉语，他们已经融入了当地的社会。



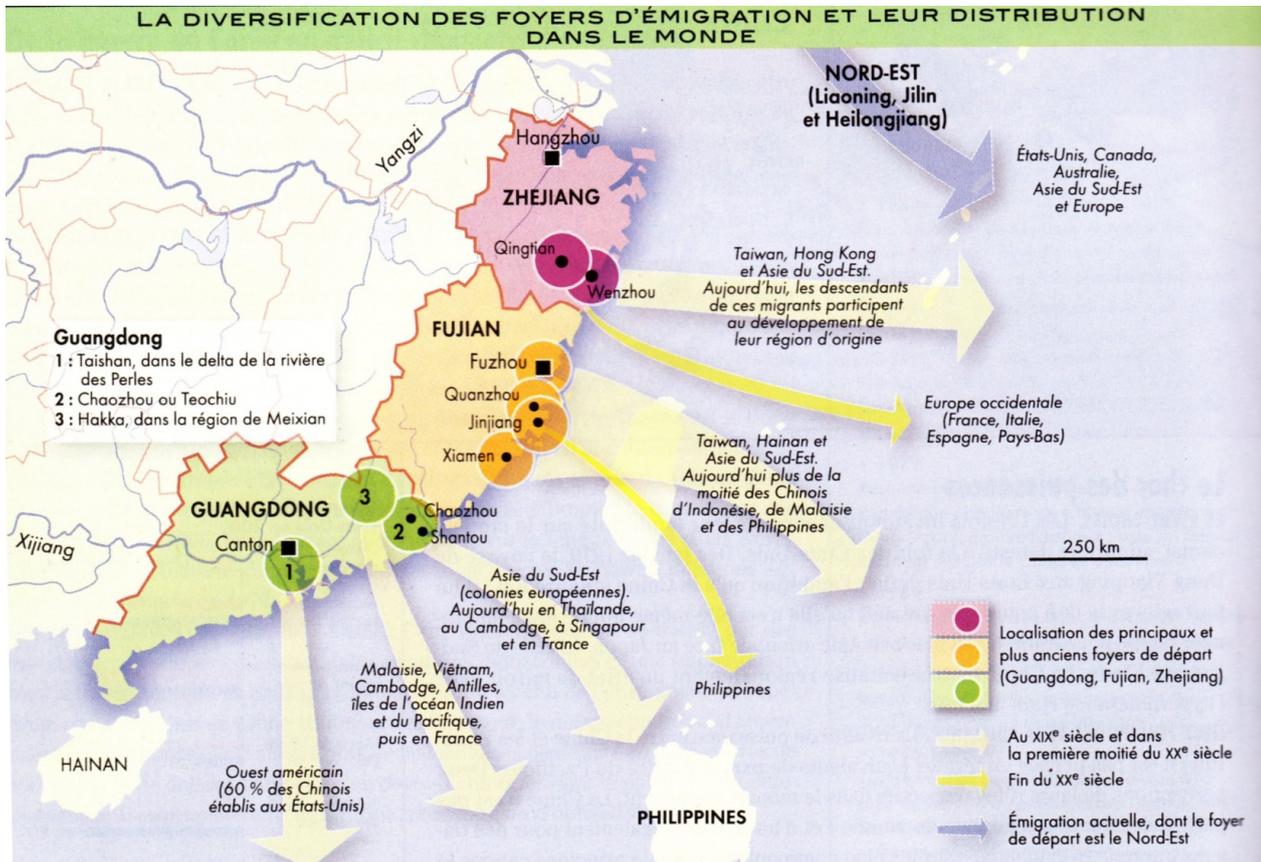
于旧金山的唐人街



十九世纪美国的种族歧视

海外华人： huáqiáo les 具有 jùyǒu avoir
chinois d'Outremer
目前 实力
de nos jours influence !

铁路	tiělù	voie
ferré, chemin de fer		
苦力	kǔlì	un
coolie		
集中	jízhōng	se
concentrer, se regrouper		
唐人街	tánggrénjiē	une
chinatown		
规模	guīmō	
dimension		
温哥华	Wēngēhuá	
Vancouver		
纽约	Niǔyuē	
New York		
留学	liúxué	
étudier à l'étranger		
融入	róngrù	se
fondre (dans la société)		
种族歧视	zhǒngzú qǐshì	le
racisme, la discrimination raciale		



1-移民美国

我是小学时随父母来美国的，后来在中学期间办了绿卡。很快就有入籍资格了，我妈打算要入籍，好把老人接过来跟我们住，但我自己还不知道。我觉得我回国发展的可能性极小：我的中文还属于小学程度，虽然平时在网上看看小说打几个字没问题，但基本已经完全不会写了。我对中国社会虽然关注，但不敢说了解也不敢说能适应。我男友是这边土生土长的 ABC，连自己中文名都不会写，根本不可能回中国，而且我是学医的，肯定不能在这边欠几万的债念完医学院再回中国。

另外，前几年房子搬迁的时候，中国亲戚没把我的名字加到新户口本上，所以我没有中国户口，也没有身份证。

这样说起来，我理所当然加入美国国籍，但是一想到要宣誓忠于美国就觉得别扭，其实连我的 ABC 男友也是这样：记得 08 年看奥运女子团体体操，看到美国选手不慎摔跤的时候，我们两个都跳起来幸灾乐祸地欢呼。后来，我才想到，他明明是个美国人，高兴个什么劲啊？但事实就是这样，不管在这边呆多长时间，即使所有的政治观念、个人喜好都美国化了，终归没有“我是美国人”的感觉。我男友从小到大都是运动员，98%的朋友同学都是白人，顿顿吃意大利面，比萨饼，听的音乐是最主流的 pop music，但别人要问他，如果中国和美国打仗你忠于谁，答案百分之百是中国。

一辈子住在美国，以后结婚生子父母事业都在这边，保留中国国籍可能吗？有意义吗？哎，如果我是学商的，就可以考虑回国了。

不过还好，我以后是医生，所以如果打仗，不管在哪一边都可以救死扶伤……

注：ABC=American Born Chinese

选自天涯论坛网站

2-中国移民越来越年轻化

2013 年 5 月 8 日 来源：中国经济网

《2011 中国私人财富报告》显示：个人资产超过 1 亿元的大陆企业主中，27%已移民，还有 47%正在考虑移民。《中国国际移民报告（2012）》称，中国正在经历第三次“移民潮”，以经营移民为主要特点，主要群体是高学历、高净值人群。

中国与全球化研究中心主任王辉耀认为，新中国成立至今发生过三次移民潮。第一次发生在改革开放之初。这一时期，大量的广东人和浙江人纷纷以“偷渡客”和“打工者”的身份移民。第二次移民潮发生在上世纪八十年代末到上个世纪末，其中以技术移民为主。而目前，中国正处在第三次移民潮当中，“带着大量财富出国”，成为现阶段移民的最大特色。

王辉耀还认为，和早年的移民相比，新一代移民者的观念已经变得开放，很多移民者的海外生活不再以谋生为主要生活目标，而是拥有了更强的融入意识和能力。

传统的海外华人，往往专注于自己的行业，对政治漠不关心，很少参与移入国的社会事务。如今，海外华人的这种现状正逐渐发生转变。王辉耀说，如今的技术移民因其受教育程度高、语言能力强、职业层次高、经济状况好等特点，融入意识、参政意识与参政能力较之以往有了很大改观。比如，在 2011 年 5 月举行的加拿大联邦大选中，22 位华裔参选，7 人胜出，参选者人数创下历史新高。而在英国地区议会 2011 年 5 月举行的选举中，共有 9 名华人参加，6 人获胜，其中 5 人以选区最高票当选。

3-居住法国的中国人

中国人移居法国的历史可以追溯到 18 世纪初期。1964 年中法建交后，中国大陆移民涌入法国。

1990 年以后，法国成为华人移居欧洲的首选目的地。据法国国家统计局 2009 年的数据，法国华人数量在 80 万到 100 万之间，其中 30 多万人聚居于大巴黎地区，形成了几处相当有规模的唐人街：巴黎 13 区或美丽城。

法国的华人社团目前有 100 多家，相对活跃的有 20 多家。华人社团多以亲缘、业缘和地缘为基础组建，近年来很多专业性社团逐步涌现。

餐饮、皮革和服装业是法国华人经济的三大支柱产业。餐饮是华人传统行业，以潮州菜最为有名；皮革业以批发为主，为温州人垄断，多数集中在巴黎第 3 区的庙街；服装业也以批发为主，温州商人居多。

近年来，法国华人社会开始涉足政坛。法国华人融入主流社会，参政议政的愿望日益强烈。

总体而言，法国华人与当地民族的关系一直比较友好。法国统计局最新移民调查显示，90%的华人移民后代以法国人自居。在法国，外来移民被要求尽快融入社会，即使是第二代甚至第三代移民，仍会被当做“异类”来对待。不过，法国主流社会传统上认为，华人移民是模范移民群体，有点神秘，但没问题。

4-蔡良勇：一个温商的巴黎奋斗史

2007 年 8 月 9 日 来源：南方周末

那是 1982 年，蔡良勇 17 岁，他说服父母，从他们手中要到了飞往巴黎的机票，来到法国。在到达的第一年里，他不但没看到想象中的“天堂”，就连巴黎的太阳都没见过。他坐在灰暗的皮包工厂里，望着眼前的剪刀、绳子、胶水，终于发现了现实的残酷。

一年后，他告别了那家皮包工厂。他先是借了别人的裁缝机，又问其他乡亲借了一点皮，自己设计了一个包，拿到街上去卖。但根本没有人买，他只好挨个找杂货店去推销。

两年后，他尝试自己创业。第一次，他跟同乡合伙开一家服装店。店铺落实了，但买设备的钱还不够，他就跟厂家争取到了分期付款。然而，由于没有开店经验，他们还是吃了亏。当时店里请来的工人都是“黑工”，由于工人不报税，以现金支付工资，而收入却是支票形式。一年下来，由于要较高额的税款，扣除成本费用后，基本上没赚到钱，合伙人离开了他。后来，他又一次次创业，却又一次次破产。

一天，他发现他可以卖打印机。然后，他发现他还可以卖手表。手表生意成功以后，他开始思考卖其他新东西。他第一个卖复印机、第一个卖商店里的银行卡刷卡器、第一个卖打电话特别省钱的电话卡等等。慢慢地，他的生意给他带来丰厚的利润。生意上的成功使他当上了法国华人进出口商会副会长。

2013 年 07 月 18 日

来源：中国新闻网

Vocabulaire 海外华人：

Texte 1:

随 suí: 跟

绿卡 lǜkǎ: greencard

入籍 rùjí: intégrer la nationalité

有资格 yǒu zīgé: réunir les critères, les compétences

接 jiē: (ici) faire venir

可能性 kěnéngxìng: possibilité

属于 shǔyú: appartenir

程度 chéngdù: niveau

基本上 jīběنشàng: fondamentalement

关注 guānzhù: se soucier de

土生土长 tǔshēng tǔzhǎng: né et élevé dans le pays

肯定 kěndìng: sûrement

欠债 qiànzhài: être endetté

搬迁 bānqiān: déménager

亲戚 qīnqī: parents, proches

身份证 shēnfènzhèng: carte d'identité

理所当然: évidemment

国籍 guójí: la nationalité

宣誓 xuānshì: prêter serment

忠于 zhōngyú: fidèle à

别扭 biēniu: embarrassant, pas naturel

团体体操 tuánduì tǐcāo: gymnastique par équipe

选手 xuǎnshǒu: un concurrent

不慎 bùshèn: par mégarde

摔跤 shuāijiāo: tomber

跳 tiào: sauter

幸灾乐祸地欢呼 xìngzāilèhuò de huānhù: être heureux du malheur des autres

劲 jìn: énergie, force

呆 dāi: rester

即使 jíshǐ: même si

终归 zhōngguī: en définitive

顿顿 dùn dùn: tous les repas

比萨饼 bǐsàbǐng: pizza

主流 zhǔliú: répandu, mainstream

打仗 dǎzhàng: combattre

答案 dá'àn: réponse

一辈子 yī bèizi: toute la vie

考虑 kǎolù: réfléchir

救死扶伤 jiùsǐfúshāng: sauver de la mort et prendre soin des blessés

Texte 2:

私人财富报告 sīrén cáifù bàogào: rapport sur les fortunes privées

显示 xiǎnshì: montrer

资产 zīchǎn: patrimoine

超过 chāoguò: dépasser

大陆 dàlù: continent

企业主 qǐyèzhǔ: un entrepreneur, chef d'entreprise

称 chēng: déclarer, dire

经历 jīnglì: expérimenter, vivre

经营移民 jīngyíng yímín: une émigration d'activité, entrepreneuriale
群体 qúntǐ: un groupe, une catégorie
高学历 gāo xuélì: haut niveau d'étude
高净值 gāo jìngzhí: haute valeur ajoutée
研究 yánjiū: faire des recherches
主任 zhǔrèn: responsable
王辉耀 Wáng Huīyào
浙江 Zhèjiāng
纷纷 fēnfēn: en masse
偷渡客 tōudùkè: migrants clandestins
技术 jìshù: technique
处在 chǔzài: se situer dans
现阶段 xiànjiēduàn: la phase actuelle
和……相比: comparé à
谋生 móushēng: gagner sa vie
融入 róng rù: s'intégrer
强 qiáng: fort
专注 zhuānzhù: prêter attention à
行业 hángyè: secteur
漠不关心 mò bù guānxīn: ignorer complètement
参与 cānyu: participer
移入国 yírùguó: l'intégration des immigrants dans le pays
社会事务: activités sociales
现状 xiànzhuàng: réalité
逐渐 zhújiàn: progressivement
职业层次 zhíyè céngcì: niveau professionnel
较之以往: par rapport à avant
改观 gǎiguān: changement, transformation
举行 jǔxíng: se tenir, avoir lieu
联邦大选 liánbāng dàxuǎn: élections fédérales
华裔 huáyì: personnes d'origine chinoise
胜出 shèngchū: triompher
地区议会 dìqū yìhuì: assemblées locales
获胜 huòshèng: obtenir la victoire
选区 xuǎnqū: circonscription
当选 dāngxuǎn: être élu
Texte 3:
移居 yíjū: migrer et s'installer
追溯 zhuīsù: remonter à
建交 jiànjiāo: l'établissement des relations diplomatiques
涌入 yǒngrù: déferler

首选目的地 shǒuxuǎn mùdìdì: le lieu de destination privilégié
据, 根据 jù, gēnjù: d'après
法国国家统计局 fǎguó guójiā tǒngjìjú: l'INSEE (bureau des statistiques)
数据 shùjù: chiffres, données
聚居 jùjū: se regrouper
形成 xíngchéng: former
相当 xiāngdāng: assez
有规模 yǒu guīmó: avoir de l'ampleur
唐人街 táng rén jiē: chinatown
社团 shètuán: association
相对 xiāngduì: relativement
活跃 huóyuè: dynamique
亲缘 qīnyuán: affinités familiales, lignagères
业缘 yèyuán: affinités par secteur d'activités
地缘 dìyuán: affinités géographiques
基础 jīchǔ: la base
组建 zǔjiàn: se former
逐步 zhúbù: progressivement
皮革 pígé: la maroquinerie
服装 fúzhuāng: la confection
支柱产业 zhīzhù chǎnyè: secteurs fondamentaux, piliers
潮州 Cháo zhōu
批发 pīfā: la vente en gros
温州 Wēn zhōu
垄断 lǒngduàn: monopoliser
庙街 miào: temple
居多 jūduō: représenter la majorité
涉足政坛 shèzú zhèngtán: intervenir dans la vie politique
愿望 yuàn wàng: un souhait
参政议政 cānzhèng yìzhèng: participer à la vie politique
强烈 qiángliè: fort
日益 rìyì: de jour en jour
总体而言 zǒngtǐ ér yán: dans l'ensemble
调查 diào chá: enquête
后代 hòudài: la descendance
以……自居: se positionner comme
尽快 jǐnkuài: le plus vite possible
甚至 shènzhì: et même
仍 réng: encore
被当做: être considéré comme

异类 yìlèi: des étrangers	赚 zhuàn: gagner
对待 duìdài: traiter	破产 pòchǎn: faire faillite
模范 mófàn: modèle	打印机: imprimante
神秘 shénmì: mystérieux	成功 chénggōng: réussir
Texte 4:	复印机 fùyīnjī: photocopieuse
蔡良勇 Cài Liángyǒng	银行卡: carte bancaire
温商 Wēnshāng: 温州商人	刷卡器 shuākǎqì: lecteur de carte
奋斗 fèndòu: lutter	丰厚 fēnghòu: substantiel
说服 shuōfú: convaincre	利润 lìrùn: bénéfice
想象 xiǎngxiàng: imaginer	进出口: import-export
天堂 tiāntáng: paradis	商会: association de commerçants
灰暗 huī'àn: la grisaille et l'obscurité	副会长 fùhuìzhǎng: vice-président
剪刀 jiǎndāo: ciseaux	
绳子 shéngzi: corde	
胶水 jiāoshuǐ: colle	
终于 zhōngyú: finalement	
现实 xiànshí: la réalité	
残酷 cánkù: cruel	
告别 gào bié: dire adieu	
借 jiè: emprunter	
裁缝机 cáiféngjī: machine à coudre	
乡亲 xiāngqīn: compatriotes	
设计 shèjì: confectionner	
挨个 āige: l'un après l'autre	
杂货店 záhuòdiàn: bazar, quincaillerie	
推销 tuīxiāo: faire la promotion	
尝试 chángshì: essayer	
创业 chuàngyè: créer une entreprise	
合伙 héhuǒ: s'associer	
店铺 diànpù: un magasin	
落实 luòshí: mettre en place	
设备 shèbèi: équipements	
争取 zhèngqǔ: lutter pour	
分期付款 fēnqī fùkuǎn: un prêt à échéances	
经验 jīngyàn: l'expérience	
吃亏 chīkuī: avoir des pertes	
报税 bàoshuì: déclarer ses impôts	
现金 xiànjīn: espèces	
支付 zhīfù: payer	
支票 zhīpiào: chèque	
形式 xíngshì: forme	
高额 gāo'é: élevé	
税款 shuìkuǎn: amende fiscale	
扣除 kòuchú: soustraire	
成本 chéngběn: les coûts	

Texte A et cartes:

Questions :

海外华人主要来自中国的哪些地方? 他们在哪些国家和地区比较多?

华人从什么时候开始移民美国? 他们移民的原因是什么? 他们现在在美国的哪些地方比较多?

唐人街是什么?

Traduire les phrases suivantes avec les structures présentes dans le texte 1 :

Il y a très peu de possibilité pour que je retourne vivre en Chine.

Il ne sait même pas écrire son nom chinois. (连……也)

Pour de nombreux Américains d'origine chinoise s'habituer à la vie en Chine est très difficile car ils ne savent pas écrire le chinois. C'est pourquoi, garder la nationalité chinoise n'a pas de sens. (对……来说)

Pendant les Jeux Olympiques, bien qu'il soit américain, il a soutenu (支持 zhīchí) l'équipe de foot chinoise. (虽然……但是)

Si il y a une guerre entre les USA et la Chine, pour quel pays combattras-tu? 如果……就

Non seulement 90% de ses amis sont blancs, mais de plus il mange des pâtes italiennes tous les jours. 不但……而且

Cela fait longtemps qu'il habite aux USA mais il n'a pas encore de greencard.

Il est déjà très américanisé. Ses opinions politiques sont très différentes de celles de ses parents.

Si tu étudies le commerce, tu auras de nombreuses opportunités d'emploi en Chine, peu importe dans quelle ville. (如果……就)

Texte 2, 3 et 4 : résumer le contenu du texte en quelques lignes en français, puis faire une synthèse des textes 2, 3 et 4 (250 caractères)

Essai:

有哪些原因让中国人想离开自己的祖国, 移民到海外? 你觉得移民是一件好事吗? 举例谈谈你的观点。(400字)